

The One With The Unagi

Teleplay by: Adam Chase

Story by: Zachary Rosenblatt

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

617 临危不惧 '处变不惊

在咖啡馆打工，并不能让乔伊做到收支平衡，所以他决定再次参加医学实验。

此时在进行的唯一的实验是双胞胎研究，报酬丰厚，乔伊难以抗拒。

于是他雇佣另一个演员饰演他的双胞胎兄弟。

瑞秋和菲比去上女子防身术课程，但罗斯认为她俩完全没有应付危险状况的心理准备。

为证明自己的观点，他在走廊上吓她们，结果反被制服。

过情人节，钱德和莫妮卡计划自制礼物送给对方。

钱德动手能力差，而莫妮卡压根给忘了。

结果钱德送了一卷自己录制的音乐带，其实是珍妮丝以前送他的礼物；

而莫妮卡则把菲比用袜子缝的兔兔送给了钱德。



6.17 The One With Unagi

Joey's financial needs aren't being met by his job at the coffee house, so he looks into(v. 伺机) participating in another medical study.

The only one available is for identical twins, but it pays so much that Joey can't resist.

He hires another actor to play his twin brother.

Rachel and Phoebe are taking a self-defense class, but Ross feels they don't have Unagi, a state of total awareness, in which you can be prepared for any danger.

He startles them in the hallway to prove his point, which sets off an on-going(adj.继续的) competition of pseudo(<俚>false;not real)-attacks[n.佯攻].

Chandler and Monica plan to celebrate Valentines day (late) by making gifts for each other.

Chandler can't make anything and Monica forgets until the last minute.

Chandler gives Monica a customized(adj.量身定制的) tape of music which actually was a previous gift from Janice;

Monica give him a sock puppet(n.木偶) that Phoebe made.

[Scene: Central Perk, Ross, Chandler, and Phoebe are there. Joey is working.]

Ross: Hey, remember when I had a monkey?

Chandler: Yeah.

Ross: Yeah, what, **what was I thinking** 我刚才在想什么?

Joey: (he's just picked up their bill) Hey! So, **what's with** the 20 percent tip? Did I do something wrong?

Chandler: Twenty percent is a pretty **generous tip** Joe.

Joey: Y'know what's more generous than that?! Fifty percent!
Y'know what's even more generous than that?!!

Chandler: I see where **you're goin'** 你要说什么!

Ross: **What's up with the greed** Joe?

Joey: All right, look I'm sorry you guys, but it's just that I gotta **get** these new head shots **made**. And they're really expensive, y'know? I'm **down to** like three! Well, actually two—cause one of—em I kinda **blackened in some teeth** | Why did I do that?! (Hits himself in the head.)

A Head shot is a photographic technique where the focus of the photograph is a person's face. There are two general types of head shots: 1)Identification 'As a form of identification, a head shot is a front on (facing straight at the camera) photograph, with the face being the centre of the picture and containing minimal(adj.最小程度的) or no surroundings. These head shots are usually used as a

form of identification. They are used as passport photos, mug shots(n. 嫌疑犯照片) and on other forms of photo identification. 2) Entertainment industry :Actors or models often include, or are required to include a head shot, along with other photographs, when applying for a job. These head shots are usually more artistic, intended to portray the subject in the best possible light. They often have the subject facing slightly or even significantly off-centre(adj. 偏离中心的). A performer will often have several head shots expressing different poses and expressions to give the potential employer an idea of the subject's potential range of appearances.



Ross: Well isn't there something you can do to earn a little extra money? I mean, can't-can't you pick up, I don't know, an extra shift here?

pick up extra shift v. 加班

Phoebe: Or, y'-know, I used to beg for money. Of course it helps if you've got y'-know a little of this (she sticks her chest out and shakes it)goin' on. Wow! I still have it!

Ross: Oh, wait! Wait! Don't you have an audition today? Yeah! Maybe you'll get that job!

Joey: Oh, ha-ha-ha! Ooh! Wait a minute, I used to get medical experiments down on me all the time!

Chandler: (reminiscing) Ah, finally an explanation 终于找出了根源.

reminisce v. 回忆

Joey: No-no! I used to get paid for all kinds of medical stuff, remember? Let's see uh, well I don't want to donate sperm again. (To Ross) I really prefer doing that at the home office y'-know? (Ross nods his head.) Ooh-ooh, maybe they want like some of my blood or-or spit or something, huh?

Gunther: (approaching with a tray with an order on it) Joey!

Joey: Yeah?

Gunther: What did I tell you about talking to your friends while you're working?

Joey: Uhh do it?

Gunther: That guy (points) has been waiting for his coffee for ten minutes! He's complained about you three times! (He hands the coffee cup to Joey, **assuming that** Joey will deliver it and walks away.)

Joey: Well, **where was I** 刚才说到哪儿了? (**Takes a sip of** the coffee.)

Opening Credits

[Scene: Central Perk, Ross is there as Phoebe and Rachel enter wearing workout clothes.]

workout clothes n. 健身时穿的衣服



Ross: Hi!

Phoebe: Hey!

Ross: Hey, **what have you guys been up to?**

Phoebe: Ohh! We went to a self-defense class today!

self-defense n. 防身术 正当防卫



Ross: Wow!

Rachel: Yeah, kicking a guy in the crotch all morning really takes it out of ya!

crotch n. 裆部/take it out of v. 向...报复 使: 疲乏

Joey: Takes it out of you? (Laughs.)

Phoebe: Now, we can kick anybody's ass!

Rachel: Yeah!

Ross: After one class? I don't think so.

Rachel: What? You wanna see me self-defend myself?! Go over there (points) and pretend you're a sexual predator! Go on! I dare ya!!

sexual predator n. 性侵犯者

Ross: Well, of course you can defend yourself from an attack you know is coming, that's not enough. Look, I study kara-tay for a long time, and there's a concept you should really be familiar with. It's what the Japanese call (he holds two fingers up to his temple, and he does this every time he says this word) unagi.

关于 unagi '我也很是费了些周折' 因为学了这么多年日语 '都没有听说 unagi 跟空手道这些的玄妙之处' 这两天逮了个日本人问 '他也觉得比较可疑' 似乎没有这一说 '在一个日本 friends 迷的网页上也看到一处解释' 据网站站长说 '日本也没有这种提法' 不存在这样一种关系 '但练空手道和剑道的人似乎很喜欢吃 unagi '倒是真的' 他推测这只是剧本里的一个噱头 '另一个侧面也反映了 new yorker 爱日本料理的心理/Unagi :罗斯对空手道半通不通 '不仅把空手道的英文发音故意发错 '还生编硬造了一个词叫做 Unagi '这是日语『鳗鱼』的意思 '但罗斯把它引申为对周围危险的警觉/

unagi :freshwater(n. 淡水) eels(n. 鳗鲡)



Rachel: Isn't that a kind of sushi?

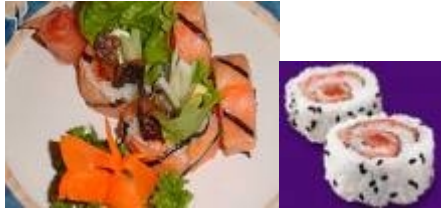
Ross: No, it's a concept!

Phoebe: Yeah it is! It is! It's freshwater eel!

Ross: All right, maybe it means that too:

Rachel: Ohh! I would kill for 我好想吃 a salmon skin roll right now!

salmon skin roll



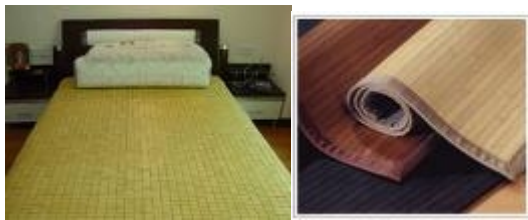
Ross: Y^u-know what? Fine! **Get attacked!** I don^t even care!

Phoebe: (deadpan) Come on Ross. We^{re} sorry. Please tell us what it is.

Ross: Unagi is **a state of total awareness**. Okay? **Only** by achieving true unagi **can you be prepared for** any danger that may **befall you!**

Phoebe: You mean **in case** someone is trying to steal your bamboo sleeping mat or your kettle of fish?

bamboo sleeping mat n. 睡席



a kettle of fish 这句成语直译为“一锅鱼” °这句成语源自苏格兰边境地区居民的一种风俗习惯 °每逢鱼汛季节 °河流中鲑鱼成群四游 °当地居民纷纷结队到河边野餐 °有朋友结伴前往的 °也有全家相聚的 °他们把从河里打捞上来肥美的鲑鱼放进水锅里架柴烧煮 °煮好之后 °就10余人一堆围着锅吃起来 °一般不用餐具 °而用手抓 °抓到什么就吃什么 °刚刚出锅的鱼是滚烫的 °想吃又吃不到嘴里 °大家吵吵闹闹 °一塌糊涂 °因此 a kettle of fish 后衍生表示为一塌糊涂 遭糕透了 一团糟 °这一成语也可写作“a pretty(或 fine) kettle of fish” °比“shit”之类要文雅许多 °[eg : He had two flat tires and no spare on a country road at night, which was certainly a pretty kettle of fish]

(Rachel laughs and Ross mocks her.)

Ross: (moves closer) **All I^m saying is**, it^s one thing being prepared for an **attack against** like each other; **whole another story** being prepared for an attack, I don^t know, like a (turns and **puts his face really close to** Rachel^s and screams) **surprise!!**

(Rachel **calmly wipes the spittle off** her face.)

spittle n. 唾沫

Ross: All right, you know that one was coming, but that doesn^t mean you have unagi. (Does the finger thing.)

Rachel: (To Phoebe) Ooh! Y─know what? If we **made reservations**, we could have unagi in about a half-hour.

Ross: Y─know what : (Moves away as Chandler enters, panicked.)

Chandler: Hey-hey, is Monica here?

Phoebe: No.

Ross: No.

Chandler: Okay, look I need your help, I don─t know what to get her for Valentine─s Day.

Rachel: Well, Valentine─s Day was two weeks ago, so I wouldn─t **get her a calendar!**

Chandler: (laughs) She was working on Valentine─s Day so we─re celebrating it tonight.

Joey: Ohh, hey! Why don─t you **book a date for** both of you at one of those romantic spas?

romantic spa



Phoebe: Ooh, Joey, that─s actually a really good idea!

Joey: And of course, crotchless panties.

crotchless panties n. 情趣内裤(裆下无布料的那种)



Chandler: Well **appealing as that** does sound to her boyfriend (pause) and her brother, (the camera pans to Ross **flashing Joey a very evil look**; Joey gets scared) I can─t do that we promised we─d make each other gifts this year.

appealing adj. 有吸引力的

Rachel: Aw, I love that.

Phoebe: You guys!

Joey: You can't make crotchless panties? You take, you take a pair of scissors and you just cut :

Rachel: (interrupting him) Okay-okay-okay! So, making things. That sounds like so much fun.

Chandler: Yeah, I thought so too until I papier-mâché one of my eyes shut.

Papier-mâché (French for 'chewed-up(adj. 嚼碎的) paper' because of its appearance), sometimes called paper-maché, is a construction material that consists of pieces of paper, sometimes reinforced with textiles, stuck together using a wet paste(n. 黏土团) (e.g., glue, starch, or wallpaper adhesive[n. 粘合剂]). The crafted object(n. 工艺品) becomes solid when the paste dries. A form of papier-mâché had existed in China for hundreds of years until a much stronger version (including glue) was patented by Henry Clay of Birmingham England in 1702. It was a common technique(n. 工艺) for making dolls in the 19th century, before plastics became available. Piñatas are an example, as is one of the papal tiaras(n. 罗马教皇的三重冠). Constructing papier-mâché is a common craft used to entertain children.



Phoebe: Oh, I love papier-mâché! What did you make?

Chandler: I made a : (Does one of those gibberish words.)

gibberish n. 胡言乱语

Phoebe: What is that?

Chandler: Nothing!

Ross: So what are you gonna do?

Chandler: Well, have you guys made anything that maybe I can take credit for?

take credit for v. 因...而得到好评

Phoebe: Ohh! I have! I have! I started making these little **sock bunnies**! (She takes out a sock that's been **made into** a bunny with eyes, nose, mouth, whiskers, and two other socks sewn onto it for ears.) Oh for **crying out loud**!

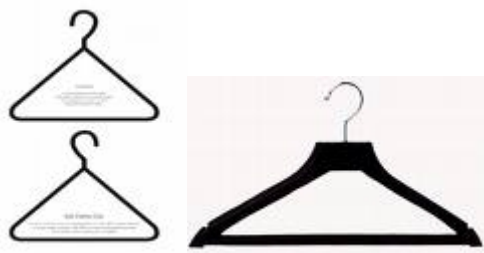
whisker n. 胡须/sow v. 使密布

Rachel: Hey, wait a minute! That is my sock!

Phoebe: Now, it's you little bunny friend. (She **sticks it in** Rachel's face and they both laugh.)

[Scene: Monica and Chandler's, Chandler is **desperately** trying to make his Valentine's Day gift. He takes a paper cup, **turns it upside down**, sticks two pencils **into the top**, and hangs a coat hanger **from the bottom**.]

coat hanger



Chandler: (admiring his work) This, this actually is a **from before**. (Does the same gibberish word **from before**.)

Monica: (entering) Hey!

Chandler: Hey! Honey, can I ask you a question about the Valentine's Day gifts?

Monica: Oh, yeah.

Chandler: Do we have to make the entire thing?

Monica: Yes! Why, did you | you forget to make yours?

Chandler: Of course, of course not. I just have to uh, go over to the place where I-I made it and pick-pick it up.

Monica: Okay. (They kiss.) Okay, I can't wait! This is going to be the best Valentine's Day ever! (Chandler giggles and exits.) I can't believe it! Make the presents! Make the presents!

Chandler: (sticking his head back in) What?

Monica: I'm just so excited to make the presents! (Chandler does another sarcastic/scared laugh and leaves.) Shoot!

[Scene: A Medical Research Office, Joey is there to sign up for an experiment, any experiment.]

Joey: (to the receptionist) Hi uh, I'm Joey Tribbiani and with all due respect I'd like to donate some fluids.

with all due respect adv. 恕我冒昧地说：

Receptionist: We're actually at the end of one of our research cycles, so we're not looking for applicants right now.

Joey: Oh that's too bad. I've kinda been saving up. (She just looks at him in horror.) Uh, are you sure there's no studies I can participate in?

save up v. 储存

Receptionist: Well, here's a schedule of what's coming up. (Hands it to him.)

Joey: Thanks. (Starts to read it.) Well but this one starts now. (Points to one.)

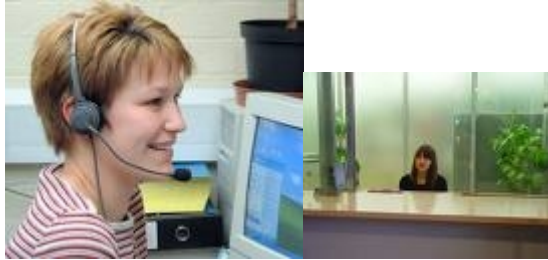
Receptionist: Oh that one is available now, but only identical twins are eligible. It's a twins study.

Joey: But it's \$2,000.

Receptionist: Sorry.

Joey: Well how about this one? **Testing the effects of** Joey Tribbiani on attractive nurse receptionists.

receptionist n. 前台小姐 接待员 接线员



Receptionist: We already **got the results back on that one**, and they're not good. (Joey **beats a hasty retreat**.)

beat a retreat v. 撤退 放弃

[Scene: The Hallway between the Apartments, Ross is hiding behind that **bump out on** Monica's side waiting for Phoebe and Rachel. As they **come up the stairs**, he **jumps out** and yells:]

Ross: DANGER!!! DANGER!!!!

(They both scream and jump away.)

Phoebe: Ross!!!

Rachel: What the hell was that?!

Ross: A lesson **in the importance of** unagi. (He starts doing the finger thing every time now.)

Phoebe: Ohh, **you're a freak!!**

Ross: Perhaps. Now I'm curious, **at what point during those girlish screams** would you have begun to **kick** my ass?

Rachel: All right, so we weren't **pro**pared!

Ross: I'm sorry I had to **take such drastic measures to** make my point, but I'll look, I just want you guys to be safe. (Monica comes out to throw out the garbage and Ross screams :) **DANGER!!!!!!** (She completely ignores him and keeps walking.) Ahhh, huh? Unagi.

drastic adj. 激烈的 猛烈的/ make one's point v. 说服别人赞成自己的论点

[Scene: Cole-Geddes Casting Agency, Joey is there on his audition and thinking about that 2,000 bucks for the twins study.]

Joey: (in his head) 2,000 bucks is a lot of money. Oh, I wish I had a twin. Where could I find someone who looks exactly like me? (The camera widens its shot to reveal a room full of Joey look-a-likes. Joey looks at the guy next to him and then back at his script.)

[Scene: Ross's apartment, Ross is coming in from doing his laundry. He starts folding it as Chandler enters.]

Chandler: Hey.

Ross: (not turning around) Chandler. I sensed it was you.

Chandler: What?!

Ross: Unagi. I'm always aware.

Chandler: Okay, are you aware unagi (does the finger thing) is an eel?

Ross: What's up?

Chandler: I can't figure out what to make Monica.

Ross: Oh, why don't you make her one of your little jokes.

Chandler: I'm going crazy! Okay? Do you have any thing around here that looks homemade?

homemade adj. 自制的

Ross: Y'know what? She'd-she'd love this. (Picks up a model of the Saturn V rocket, that's the one that took man to the moon.) Uh, it's an exact replica of Apollo 8. I made it in the sixth grade.

Saturn n. <天>土星 土星火箭/replica n. 复制品/Apollo 8: 钱德勒和莫尼卡要互送自己手工制作的礼物 '罗斯让钱德勒把自己在六年级时做的阿波罗8号模型送给莫尼卡 '钱德勒嘲笑他说 '是的 '我还应该告诉她 '你的爱把我送上了月球 °罗斯马上就纠正他说 '阿波罗8号并没有登陆月球 '不过你可以说你的爱让我环绕月球两周并安然返回地面 °阿波罗8号是美国登月计划的重要环节 '它1968年发射成功后绕月球飞行两周 '并在月球轨道上向地球朗读了圣诞节故事/Apollo 8 was the second manned mission of the Apollo space program, in which Commander Frank Borman, Command Module Pilot James Lovell and Lunar Module Pilot William Anders became the first humans to orbit around the Moon. It was also the first manned launch(n. 发射) of the Saturn V rocket. NASA prepared for the mission in only four months. The hardware involved had only been used a few times | the Saturn V had launched only twice before, and the Apollo spacecraft had only just finished its first manned mission, Apollo 7. However, the success of the

mission paved the way for(v. 为：铺平道路) the successful completion of U.S. President John F. Kennedy's goal of landing on the Moon before the end of the decade. After launching on December 21, 1968, the crew took three days to travel to the Moon, which they orbited for 20 hours. While in lunar orbit(n. 月球轨道) the crew made a Christmas Eve television broadcast in which they read from the book of Genesis[《创世纪》(旧约圣经的第一卷)]. It was the most watched broadcast to date.



Chandler: Yeah, I guess I could use that. I could say that your love sends me to the moon.

Ross: Yeah-yeah, except Apollo 8 didn't actually land on the moon. But you-you-you could write that umm, your love lets me orbit the moon twice and return safely. (Apollo 8 was the first one that orbited the moon and the one that read the Christmas Story from the orbit of the moon on Christmas Eve, 1968. They also took the famous Earthrise picture of the Earth rising over the moon.)

orbit vt. 绕...轨道而行/earthrise n. 地出(从月球上看地球 地球从月球的地平线上升起)

Chandler: Wait a minute, I can't give this to her.

Ross: Why not?

Chandler: Because it says "Captain Ross" on the side and says "I hate Monica" on the bottom.

Ross: Oh.

(Chandler leaves dejectedly. When the door closes Rachel and Phoebe jump out from behind the curtains and scream:)

Phoebe and Rachel: **DANGER!!!!**

(Ross screams like a little girl.)

Rachel: Ahhhhh, salmon skin roll. (She does the finger thing.)

[Scene: Monica and Chandler's bedroom, he's still trying to figure out what to make Monica.]

Chandler: Okay. Okay. (He goes to the closet, moves the clothes out of the way, and notices an empty hanger. He takes the empty hanger and bends it all out of shape. Then he holds it out as if he's giving it to her.) Yes honey, I made it myself. (He throws it down and goes to her chest, grabs something, goes to the bed table, and takes out a pair of scissors. He turns around and holds the scissors to the crotch of the panties he just removed.) I can't do it. I can't do it. (He throws them both down and continues looking. He opens another closet door and finds a tape.) Oh! Oh! A mixed tape! A mixed tape!! (He runs out into the living room.)

chest n. 箱 柜

[Cut to the living room, Chandler is entering as Monica finishes wrapping her present for him on the kitchen table.]

Chandler: Hey! Hi! You uh, ready to exchange gifts?

Monica: Sure! Okay, you go first.

Chandler: Okay, come here! Come here.

Monica: Okay! (She takes her present for him and they move over to sit on the couch.)

Chandler: Now, it's not wrapped because I just, just finished it.

Monica: Okay.

Chandler: But I made you a tape of what I think are all romantic songs.

Monica: Oh, what a great gift! Is *The Way You Look Tonight* on it?!

The Way You Look Tonight: 钱德勒最后给莫尼卡送了一盒磁带，莫尼卡兴奋地问：“里面有《今晚你的魅影(The Way You Look Tonight)》吗？”这是一首爵士名曲，美国爵士歌王托尼·贝内特、辛纳屈、洛·史都华等都演绎过这首名曲。《新娘不是我》这部电影里还把它拿来当主题曲。“The Way You Look Tonight” is a song featured in the film *Swing Time*, which won the Academy Award for Best Original Song in 1936. It was written by Jerome Kern with lyrics by Dorothy Fields. Dorothy Fields later remarked that the melody, upon first hearing it, moved her to tears and she was thrilled to provide the lyrics: “The first time Jerry played that melody for me I had to leave the room because I started to cry. The release absolutely killed me. I couldn't stop, it was so beautiful.” The song was sung by John “Lucky” Garnett (played by Fred Astaire) while sitting at the piano. Penelope “Penny” Carroll (played by Ginger Rogers) was

busy washing her hair in an adjacent room, and feeling anything but beautiful at the time. This song was also popularly performed by Frank Sinatra, Tony Bennett, Michael Bublé, Rod Stewart, Ray Quinn and as a duet (n. 二重唱) between Bing Crosby and his wife Dixie Lee. Jazz pianist Art Tatum has an instrumental recording in the collection The Complete Pablo Solo Masterpieces. The song was also performed by The Lettermen and became a hit for them in 1961. Billie Holiday has also recorded this song, in 1936, and it can be found in "The Quintessential Billie Holiday, Vol. 2".



Chandler: (momentarily terrified) Maybe we'll have to **listen and see!**

momentarily adj. 短暂地 临时地

Monica: Oh, I love it! Thank you so much!

Chandler: Okay!

Monica: Okay, you ready to open yours?

Chandler: Yeah!

Monica: Okay.

(He opens his present to find Phoebe's sock bunny **from earlier**.)

Chandler: It's a sock bunny.

Monica: Yeah-yeah, you remember how I call you bunny?

Chandler: Not really.

Monica: Well, **I did one time**, and-and I want to **start doing it more**. See that's what this is about.

Chandler: I see. Y-know umm, Phoebe makes sock bunnies.

Monica: No! No, she doesn't. Uh Phoebe, what she makes | that's uh | they're sock rabbits. They are completely different | Okay! Okay! Okay! I didn't make it! I'm sorry! I totally forgot about tonight and **the fact that** we're supposed to **make** the presents!

Chandler: Oh, it's okay. I don't :

Monica: No-no, it's not okay! It's not! I mean you were just : You're so incredible! You **went through all this time** and **effort to make** this tape for me! You know I'm just gonna | I, I am gonna **make this up to you!** I will! I-I am going to **cook** anything you want in here (points to the kitchen), and I am going to **do** anything you want in there! (Points to the bedroom.)

make up to v. 巴结 讨好 奉承 补偿

Chandler: (thinking it over) Well, I did **put a lot of thought in** the tape. (They both run into the bedroom.)

think over v. 重新考虑 仔细考虑

Commercial Break

[Scene: Monica and Chandler's bedroom, they are relaxing in sexual bliss.]

bliss n. 极乐 至喜 天堂之乐 [eg: They were in a state of bliss during the honeymoon]

Chandler: Wow! (To the sock bunny still on his hand.) **You are way too young to have seen that!**

Monica: Oops! (Covers its eyes.) You know, your birthday is in **a month-and-a-half**, **what do you say** I forget to get you a present for that too?

Chandler: You are totally and completely 100% forgiven.

Monica: We have got to wash that! (**Referring to** the sock bunny.)

Chandler: Yeah! (**Takes it off his hand** and throws it behind the night-stand.)

night-stand n. 床头几



Monica: Do you remember that jacket that you love so much, that you thought was too expensive?

Chandler: You have done enough!

Monica: I wanna wake up early and go get it for you!

Chandler: No you don't | get it in black, not brown.

(The oven dings.)

ding vi. (钟)响

Monica: Oop, your cake is ready!

Chandler: Oop!

(They both get out of bed and go get some cake.)

Chandler: Well, it's like that old saying, have some sex, eat some cake.

(As they approach the kitchen, the door opens and walks in a Joey look-a-like.)

Joey's Look-A-Like: Hey Mon! Hey Chann! (He goes to the fridge) Just gettin' a soda! (Does so.)

Monica: Who the hell are you?!

Joey's Look-A-Like: I'm Joey! How are you doin'?!

Joey: (entering) No! No! No! No! No! How **you** doin'?! How **you** doin' | Damnit Carl! Go wait in the hall! (Goes into the hall.)

Joey: Look, I got to apologize on the behalf of Carl.

Chandler: Who the hell is Carl?!

Joey: Oh, did I not mention? Carl is a guy I hired to be my identical twin for a medical research project.

Chandler: Y-know sometimes the good ideas are just right in front of you 近在眼前, aren't they?

Joey: Okay, I know it sounds crazy, but I think it might work. Y-know? The only problem is, Carl's acting is: (Does the international hand symbol for so-so.)

international hand symbol n. 国际通用手势/so-so adj. 不好不坏的

Monica: The **only** problem!

Joey: Yeah, he's the reason I didn't get that big *Minute Maid* commercial a couple of years ago remember? We were supposed to be brothers, but he messed it up.

Minute Maid :乔伊为了参加大学研究计划赚钱 ,找到一个和他很像的人当做自己的孪生兄弟 。这个卡尔曾经和他一起参加「小妇人苏打水(Minute Maid)」的广告试镜 ,结果导致乔伊落选 。小妇人苏打水是可口可乐公司旗下的一个饮料品牌/ Minute Maid is a product line of beverages, usually associated with orange juice, but now extends to soft drinks of many kinds, including Hi-C. Minute Maid was the first company to market orange juice concentrate, allowing it to be distributed nationwide(adj. 全国性的) and served year-round(adj. 整年的). The Minute Maid company is now owned by Coca-Cola, and is the world's largest marketer of fruit juices and drinks. It is headquartered in Houston, Texas, and employs 2,200 people. In 2002 the Houston Astros baseball team sold the naming rights for their venue(n. 比赛场地), subsequently anointed[v. 用油或软膏等)涂 擦] Minute Maid Park, and the company now owns 8.5% of the team.



Carl: (sticking his head back in) Hey, uh can I get a little piece of that cake?

Joey: (to Carl) Pizza!! We like Pizza!! Get out!!! (Carl does so.)

[Scene: Phoebe and Rachel's, Phoebe and Rachel are returning.]

Phoebe: Pat Sajak?

学习了女子防身术的瑞秋在和菲比讨论游戏节目主持人 :第一个被提到的是帕特·萨杰克(Pat Sajak) '游戏节目《命运之轮》的主持人/Pat Sajak (born Patrick Leonard Sajdak on October 26, 1946), is an Emmy Award-winning television personality(n. 名人) and one-time(adj. 以前的) talk show host, best known as the host of the popular and long-running American television game show, Wheel of Fortune.



Rachel: Yep!

Phoebe: Alex Trebek?

第二个是阿莱克斯·特雷贝克(Alex Trebek) '益智游戏节目《冒险(Jeopardy)》的主持人/ George Alexander Trebek (born as Giorgi Suka-Alex Trebek on July 22, 1940) is an Emmy Award-winning Canadian-American television personality and game show host who's best known as the host of the game show Jeopardy(n. 危险)! since September 10, 1984. He has hosted numerous game/quiz shows and has appeared in television series, usually as himself. Though a native of Canada, he became a naturalized(adj. 加入国籍的) United States citizen in 1998.



Rachel: Oh, of course!

Phoebe: Chuck Woolery?

第三个是恰克·沃拉利(Chuck Woolery) '也曾当过《命运之轮》的主持人 '现在则主持游戏节目《行话(Lingo)》/Charles Herbert "Chuck" Woolery (born on March 16, 1941) is an American popular game show host, singer, actor and a two-time[vt. 欺骗(丈夫 `妻或情人)] talk show host, best known as the original host of Wheel of Fortune and for hosting the dating game show Love Connection, from its debut in 1983 to the conclusion of its first version in 1994. He currently hosts Lingo on GSN. Before hosting game shows, Woolery's first television exposure was playing the role of Mr. Dingle on New Zoo Revue(n. 讽刺时事的滑稽剧)



Rachel: Definitely! Phoebe, you will not find a single game show host, who's ass I cannot kick.

(They start to walk into the living room and notice someone's head sticking up from behind a chair. The camera cuts to the other side and we see it's Ross.)

stick up v. 束起 突起

[Time lapse. The girls have Ross pinned face down. Phoebe is sitting on his back and arms while holding his head down and facing Rachel. Rachel is sitting on his knees and holding his lower legs vertically, causing Ross pain.]

vertically adv. 竖直地

Rachel: Say it!

Phoebe: Say we are unagi!

Ross: It's not something you are! It's something you have!

Rachel: Say it!

Ross: Y'know what? I can easily get out of this 轻易挣脱, but there is a chance you can get very, very hurt!

(Rachel yanks on his legs again and he groans in pain.)

yank vt. 猛拉[eg: He yanked out the sore tooth]

[Scene: The Medical Research office, Joey is there with Carl in the waiting room. Two identical twins come out and both wave by at the same time.]

Joey: All right Carl, we're next. Now remember, what is not gonna be?

Carl: Another *Minute Maid* fiasco.

fiasco n. 惨败 完全失败 可耻的失败

Joey: That's right! And what are you not gonna do?

Carl: Well, I'm not gonna talk because :

Joey: (gets very angry) Damnit Carl! (Carl goes to say something more, and Joey silences him with a grunt.)

grunt n. 咕哝

The Doctor: (entering) (To the receptionist) Can I have the next one please? (Takes the form.) Joey and Tony Tribbiani. (Joey and Carl stand up.)

Joey: That's us.

The Doctor: (seeing they're not identical) But uh, this is a study for identical twins.

Joey: That's right, \$2,000.

The Doctor: But, you're not identical twins.

Joey: Damnit Carl!

[Scene: Monica and Chandler's, Monica is getting ready for Chandler's arrival. He enters and finds the place lit with candles and dinner on the table.]

Chandler: Oh my good God.

Monica: Hey! Continuing the countdown of your favorite meals. Tonight, No. 3, macaroni and cheese with cut up hot dogs.

cut up v. 切碎/hot dog n. 热狗(一种中间夹有熏红肠并配有芥菜, 作料等的面包)/Macaroni is a kind of moderately extended, machine-made(adj. 固定模式的) dry pasta. Much shorter than spaghetti(n. 意大利式细面条), and hollow, Macaroni does not contain eggs. Though home machines exist that can make macaroni noodles, macaroni is usually commercially made. 通心面



Chandler: Look, you have done enough! Okay? You have to stop this now.

Monica: I will! But not tonight. For dinner music, I thought we could listen to that tape you made me.

Chandler: Oh, the mixed tape.

mixed tape n. 合辑

(Monica pushes play and *The Way You Look Tonight* starts to play.)

Monica: *The Way You Look Tonight* is on here! Dance with me?

(He hesitates, then goes over to dance with her.)

Monica: You are just the sweetest. (They kiss.)

(Suddenly, a strange and familiar voice comes out of the tape player. Here's a hint, OH : MY : GAWD!! That's right, it's Janice!)

Janice: I love the way you look every night Chandler! (Monica breaks the kiss and Chandler freezes in terror.) That's why I made you this tape! Happy Birthday! Love Janice!

Chandler: No! You're the sweetest! (He tries to kiss her but Monica backs away with a look that could kill on her face.)

[Scene: A women's self-defense class, the instructor is just finishing a class.]

The Instructor: Okay ladies, that ends today's class, and let's remember, let's be safe out there.

(The women all clap and start to leave as Ross comes up to the instructor. Apparently he was hiding in the back.)

Ross: It's a great class.

The Instructor: Thanks.

Ross: Yeah, yeah, I was watching. (The instructor just nods and walks away.) Umm, hey, a couple of questions though. Umm, about that-that last move where the woman tripped you and then pinned you to the floor, what-what-what-what would you do next?

pin v. 钉住 阻止

The Instructor: Well, she would take her keys and try to jam them:

jam vt. 压碎 挤伤(手指等)

Ross: No. No-no. No. What would **you** do next?

The Instructor: Who? Me the attacker?

Ross: Yes that's right.

The Instructor: Why?

Ross: I tried attacking two women, **did not work**.

The Instructor: What?!

Ross: No, I mean it's okay, I mean, they're-they're my friends. In fact, I-I-I **was married to one of them**.

The Instructor: **Let me get this straight** man, you attacked your ex-wife?!

get straight <美俚>搞清楚

Ross: Oh, no! No-no! No, I tried! But I couldn't. That's why I'm here. Maybe we could attack them together? (He glares at him.) That-that's a no.

[Scene: Monica and Chandler's, Chandler is trying to explain himself to Monica.]

Chandler: I am so, so, so, so sorry!

Monica: (**not buying it 不吃这一套**) Uh-huh.

Chandler: And I will cook anything you want in here (points to the kitchen), and do anything in there! (Points to the bedroom.)

Monica: (pointing to the kitchen) Yeah you will! (Points to the bedroom) And, are you kiddin' me?!

Chandler: Come on Monica, it's our Valentine's Day. Please? Please-please, please?

Monica: Okay.

Chandler: Okay. (They hug.)

Janice's Voice: (singing) *My funny valentine, sweet comic valentine!*
You make me high over my heart!

comic adj. 滑稽的

(Monica breaks the hug and starts for the bedroom.)

Chandler: So, are we going in there?

Monica: I am!! (Enter her room and closes the door behind her.)

Janice's Voice: (singing) *Your look for laughable:* (She does the now patented Janice laugh.)

laughable adj. 可笑的 有趣的

Ending Credits

[Scene: The street in front of Central Perk, Ross is walking up and sees two women that look like Phoebe and Rachel from behind.]

Ross: Ah-ha, nowhere to run 无处可逃! (He starts to run towards them.)

[Cut to Central Perk, Phoebe and Rachel are sitting up by the window because two guys have their couch.]

Rachel: I don't like sitting up here! I'm just gonna over: (She starts to get up.)

sit up v. 端坐

Phoebe: (stopping her) No Rachel! They got here first!

(Ross appears at the window behind them crouched behind a garbage can and ready to spring his attack on who he thinks are Phoebe and Rachel. The camera cuts to the exterior view and Phoebe and Rachel call the shots from inside.)

crouch vi. 蹲伏/call the shots v. 控制局面/Call the shots 在字典中的解释是 'to be in a position to give orders, decide what will happen' 即控制、掌握、发号施令、说了算。举例来说 '在大家七嘴八舌意见不一的时候' 只有一个人才能做出最后决定 '这个人就是 someone calls the shots' 或者说 '在某个团体中' 经常发号施令的人并不一定是权利最大的人 '而那个在幕后操纵一切的大人物虽然不露面' 却是真正的 someone calls the shots。令人惊奇的是 'call the shots' 这一短语有案可查的历史并不很长。根据《牛津大辞典》的记载 '虽然这个短语在口语中可能已经流传了相当长的时间' 但它的最早书面记录出现在 20 世纪 60 年代 '最初的意思为 '明白无误地表明自己的愿望或想法'。那么 'shot 射箭' 为什么会出现在这个短语当中呢? 让我们结合另一个类似的短语 call one's shots 来考察一番 '或许能找到一些端倪。Call one's shots 是指在射箭之前 '为了表示自己的箭术高超'

射手会宣布他将射向的目标；类似地，如果是由别人替射手宣布目标，就产生了 call the shots。在这种情况下，射手就必须按照别人宣布的目标瞄准，射箭。因此，call the shots 就引申出“控制、掌握”的意义。再来看一个例句：To be a leader, you should know how to call the shots. 作为领导，你应该知道怎么做决断。

Phoebe: Why is Ross doing that?

Ross: ~~DANGER~~!!!!

Rachel: Oh my God! Why is he jumping on those women!

jump on v. 扑向

Phoebe: We should help him!

Rachel: I: Well, I don't think they need any help.

(Ross starts to scream and run away. He stops in front of the window of Central Perk to check the pursuit and notices Phoebe and Rachel inside looking at him. He mouths, "What?" Then realizes that the women he attacked are closing in so he screams and runs away.)

End